

PRIYA Y LAS CHICAS PERDIDAS

Traducción de Natalia Contreras de la Llave

GUION
DIPTI MEHTA

ILUSTRACIONES
SYD FINI

IDEA ORIGINAL Y REALIDAD AUMENTADA
RAM DEVINENI

COLOR
NEDA KAZEMIFAR

TRADUCCIÓN DE
NATALIA CONTRERAS DE LA LLAVE

"Gender Equality Champion" — UN WOMEN
www.priyashakti.com

Las páginas del cómic cuentan con contenido adicional de realidad aumentada visible con ARTIVIVE.

Descárgate la app gratuita artivive.com y escanea las páginas del cómic para ver animaciones, historias reales, películas y otros elementos interactivos que te transportarán más allá de la historia. #standwithpriya

El cómic ha sido financiado por la Fundación Jerome, el National Endowment for the Arts (NEA) y el Consejo de las Artes del Estado de Nueva York (NYSCA), con el apoyo del Gobernador Andrew M. Cuomo y la Legislatura del Estado de Nueva York. La obra *Priya y las chicas perdidas* tiene el honor de haber sido apoyada por el programa Merriweather District's artist-in-residence, financiado por la Howard Hughes Corporation. La residencia, ubicada en Columbia (Maryland), le proporcionó a su creador- Ram Devineni- y a sus colegas un entorno ideal y recursos para continuar produciendo la tercera entrega. Para obtener más información, visite MerriweatherDistrict.com/AIR.html. Protegido bajo licencia Creative Commons: Reconocimiento-NoComercial-SinDerivados 4.0 Internacional. Copyright © 2019 por Rattapallax, Inc. Todos los derechos reservados.

Priya y las chicas perdidas está basado en la vida y el viaje de Ruchira Gupta desde que realizó el documental *The Selling of Innocents* hasta que creó Apne Aap Women Worldwide, una ONG que lucha para poner fin a la trata de personas, compaginando su trabajo con Naciones Unidas para diseñar políticas más eficaces contra la pobreza y la infancia, a menudo ignoradas por la sociedad. La historia muestra momentos cruciales en la vida de las mujeres y niñas de Apne Aap: supervivientes de la trata que se liberaron de un sistema de prostitución intergeneracional en India. A partir de las experiencias de Ruchira y de las supervivientes, Apne Aap ha diseñado una campaña llamada The Last Girl, para llamar la atención mundial sobre la terrible situación de las niñas de trece años en los burdeles y las de quince repartidas por las esquinas. Puede ver vídeos sobre Apne Aap a través de la aplicación de realidad aumentada Artivive.
Obtenga más información y apoye la campaña en www.apneaap.org/donate

Rattapallax

apneaap women worldwide

Merriweather ARTISTS IN RESIDENCE District

JEROME FOUNDATION

NEW YORK STATE OF OPPORTUNITY | Council on the Arts

Howard Hughes

NATIONAL ENDOWMENT for the ARTS arts.gov


¡Mira, Sahas, ya estamos en casa!


Mientras se adentra en la aldea junto a Sahas, Priya empieza a notar que no hay chicas, solo hombres y ancianas.


Priya toca los pies de sus padres para recibir sus bendiciones.
No hay chicas por la calle. ¿Dónde está Lakshmi?


Tu hermana salió a trabajar y no hemos vuelto a saber nada de ella.
Nunca debimos mandarla allí. Ojalá esté bien.
¡Cállate, estúpida!


Padre, no le hables así a Maa. No te preocupes, la encontraré.

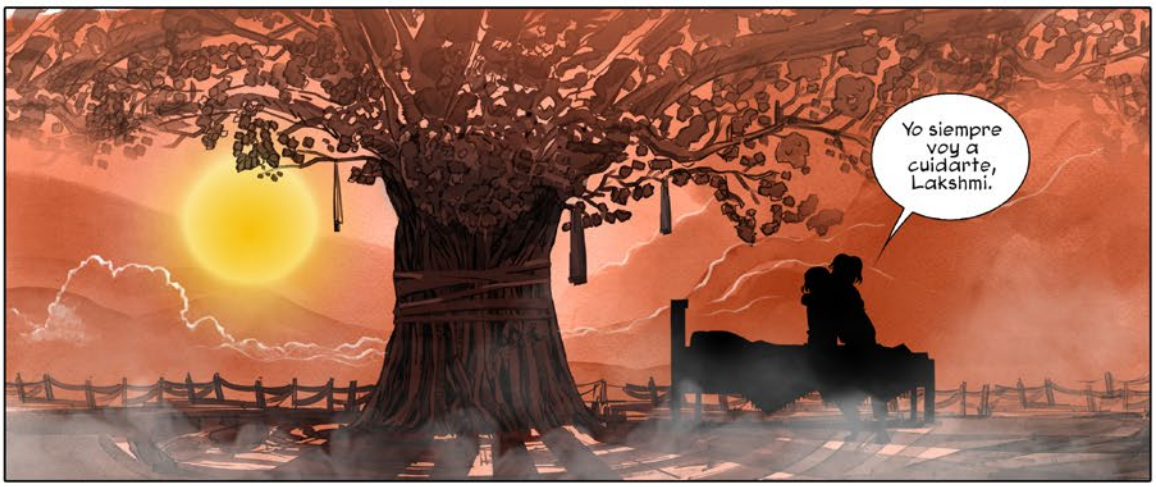

Tu padre mandó a Lakshmi a Rahu, en el norte, con las otras chicas de la aldea. He oído que es un lugar peligroso.
¡Tonterías! Se fue a cocinar y a limpiar para una familia.
Llévalo siempre encima. Te dará la fuerza y la sabiduría de tu abuela.
Priya recuerda la noche estrellada en la que su querida abuela, en su lecho de muerte, le regaló el preciado brazalete, herencia de sus antepasados.
Úsalo cuando necesites protección de nuestros ancestros.


Aquí pasa algo, Sahas. La aldea se ha vaciado de chicas ¡y nadie da explicaciones!
¡Quiero el brazalete!
¡No, Lakshmi! La abuela me lo ha dado a mí.
Lakshmi, no te pelees con tu hermana.
Priya recuerda que a Lakshmi le encantaba el brazalete de su abuela.
¡No! ¡Es mío!
Esa noche, Priya no se quita a Lakshmi de la cabeza y teme que pueda estar en peligro.


¡Algún día serás mejor que yo!
Odio que ganes siempre.


Una noche, Lakshmi contrajo una fiebre altísima.


Has estado en vela toda la noche para cuidarme.


Yo siempre voy a cuidarte, Lakshmi.




Dijiste que me cuidarías. ¿Dónde estás ahora?




¡Es culpa tuya! Tus pecados los estoy pagando yo.


¡Lakshmi! Está en peligro, Sahas.
¡Tenemos que encontrar Rahu!
Conforme viajan hacia el norte, el aire se impregna de un fuerte olor a azufre.
Ay, Sahas, qué olor más fuerte... ¡ ¡Tu pobre hocico de tigre!
Más abajo, ven a una mujer convirtiéndose en piedra. Su vida se le escapa...
Agua...
Agua, por favor...


¿Quién eres? ¿Qué te ha pasado?
Soy Ambika. Me han echado de Rahu por vieja. Voy a morir como las demás...
Ambika toma su último aliento mientras sus brazos y sus manos empiezan a convertirse en piedra.
Ya no siento las piernas. Me muero.
Lentamente, las lágrimas mágicas de Sahas reviven a Ambika.
Gracias por salvarme.
Hay muchas chicas como yo ahí abajo. Por favor, ayúdalas.


Están en Rahu, un lugar dominado por el Fuego.


¡Bienvenida! Rahu te amará por tu trabajo.
¿Qué trabajo? ¿Y tú quién eres?
Soy Rahu, el rey de esta ciudad donde las mujeres sirven a los hombres.
Nunca he oído hablar de ti.
Estaba allí cuando pecaste. ¡Si te hubieras entregado de buen grado a esos hombres no habrías sufrido!
Eres repugnante. Lucharé contra cualquiera que le haga daño a una mujer.
AHHHHHHHHH
La próxima vez te la echaré en la cara. Como no me obedezcas, te quemaré viva.


¡AAAAYYY!
Rahu se convierte en humo y desaparece.
¡Te quemarás la otra mano si te tocas la herida, Priya!
¿Cómo sabes mi nombre?
¡Sé muchas cosas!
Cúbretela con esto y tu herida sanará.
Cuando Manidhari está a punto de poner las hojas azules en la mano de Priya, aparece Amrit.
No hagas caso a esta serpiente. Estaba a punto de ponerte veneno azul en la mano.
El fuego de la antorcha asusta a Manidhari y se desliza hacia el bosque.


Esa serpiente andaba buscando comida. Ven conmigo, es peligroso que vayas sola.
No entiendo... Solo quiero encontrar a mi hermana.
Priya decide irse con Amrit.
No puedes traerte a ese tigre. Las chicas se asustarán.
Pero si es mi amigo...
¡Pues tu juguete peludo y tú os podéis quedar aquí plantados!
Mientras Amrit se aleja, Priya piensa un plan.
¡Rápido, Sahas! Salta en mi corazón antes de que se dé cuenta.
El corazón del tigre de Priya siempre la acompaña, incluso cuando Sahas no está con ella "personalmente".


Priya observa los regueros de lava por las calles...


... Tiendecillas que venden drogas, tabaco, alcohol y cosas para mujeres.


BONG
BONG
BONG
BONG
Suena un gran gong. Se repite siete veces.

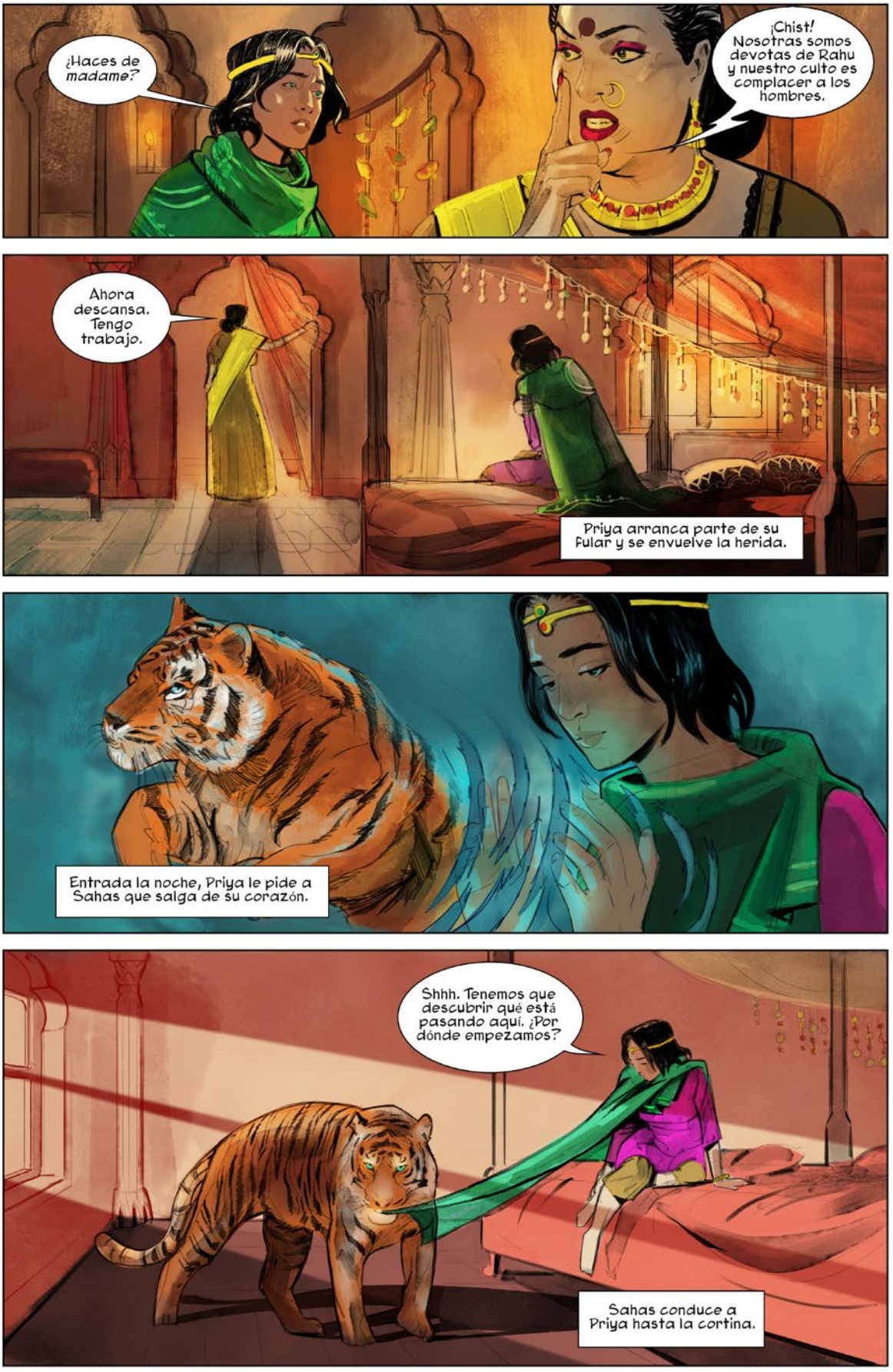

Es un poco rara, pero quizá me ayude a encontrar a Lakshmi.
El gong significa que es hora de trabajar.
Soy Amrit, la primera chica que llegó a Rahu. Ahora les enseño las normas a las nuevas chicas.


El volcán escupe cada vez más lava por las calles, iluminando la ciudad de un fulgor naranja.


Salen un montón de mujeres a la calle. Los hombres las miran, eligen las que más les gustan y se las llevan a habitaciones privadas.




Mis chicas no siguen el gong. Si trabajas para mí, solo tendrás que ver a cinco o seis hombres por noche, no a veinte.


¿Haces de madame?
¡Chist! Nosotras somos devotas de Rahu y nuestro culto es complacer a los hombres.
Ahora descansa. Tengo trabajo.
Priya arranca parte de su Pulár y se envuelve la herida.
Entrada la noche, Priya le pide a Sahas que salga de su corazón.
Shhh. Tenemos que descubrir qué está pasando aquí. ¿Por dónde empezamos?
Sahas conduce a Priya hasta la cortina.


No trabajas desde hace cinco días. ¿Quieres que te echen de Rahu y convertirte en piedra?
Yo tenía razón sobre Amrit. Sahas, tenemos que tener mucho cuidado. Hay que planear algo.


Tengo una idea. Madre suele decir: "La mejor medicina es la buena comida". Su *puri bhaaji* es el mejor del mundo. Busquemos la cocina.




Priya encuentra la cocina y empieza a guisar, después de haberse guardardo a Sahas en el corazón.


Huele de maravilla.
Coged un poco.
¡Lakshmi!
Laila, esta pobre chica anda buscando a su hermana Lakshmi. Debes de parecerte a ella.
Me llamo Laila.
¿Por qué Lakshmi finge no reconocerme? Aquí pasa algo.
Yo no soy tu hermana. Déjame en paz.
Priya está confusa pero también nota que hay algo diferente en Lakshmi. Sigue cocinando.


El mundo es peligroso. En mi aldea, me violaron 4 hombres.
Tomaste una buena decisión viniendo aquí. Rahu te mantendrá a salvo.
Es verdad, debes dejar que te protejan los hombres. Rahu nos protege.
¡Es culpa tuya! ¡Eso te pasa por salir sola y llevar ropa ajustada!
Lakshmi intenta contenerse, pero la comida de su madre le recuerda su infancia. Se le escapa una lágrima.
He venido a llevarte a casa.


No me encuentro bien. Me voy a descansar.
¡Sé que es Lakshmi! Pero ¿por qué se comporta así?
Un poco más tarde, Priya se cuela en la habitación de Lakshmi y la abraza con fuerza.
¡Lakshmi! ¿Qué te han hecho?
Tienes que irte. ¿Por qué has venido?
¿Para encontrarte?
Estoy aquí por tu culpa.
¿Por mí?

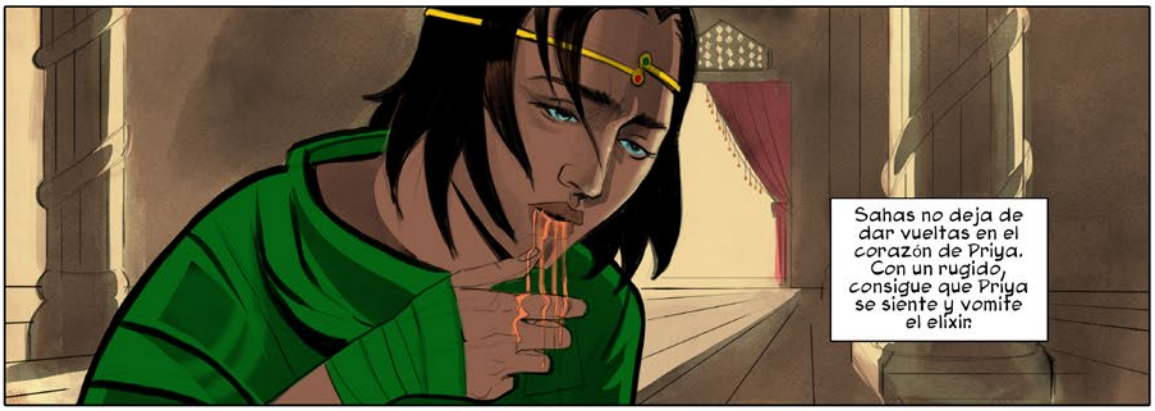

Ya lo discutiremos luego. Vámonos antes de que alguien nos vea.
¡Lakshmi! Este es un lugar horrible.
Yo no voy a ninguna parte.


Vi qué te pasó cuando volviste a casa después de que te violaran. Aquí nadie me juzga.

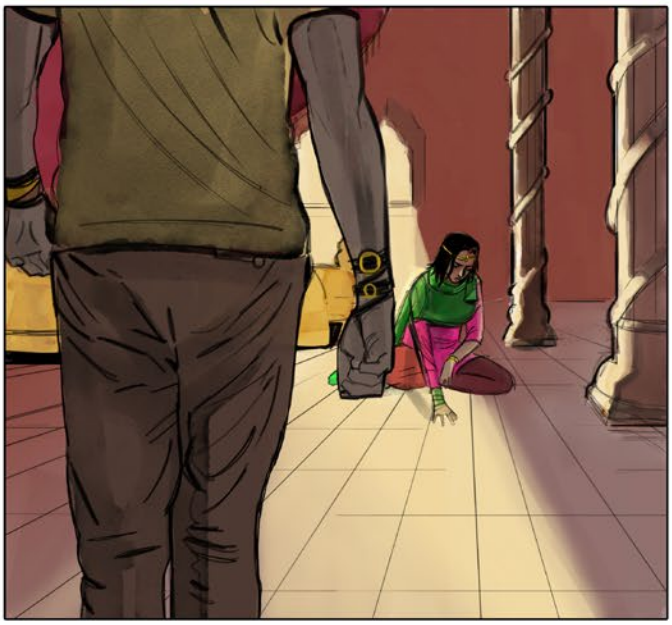

¡Vaya, Laila! Así que conoces a este pimpollo después de todo. Qué hermana más guapa tienes.
No es mi hermana. Como seguía insistiendo, quería dejarle las cosas claras.


¡Conque has encontrado a Lakshmi! ¿Creías que me ibas a tomar el pelo?
¿Qué le habéis hecho?
Está aquí porque quiere. Y ahora, tú también servirás a Rahu.
Nunca lo haré.
Lo harás en cuanto bebas esto.
Amrit abre un frasco del que empieza a salir un humo naranja. Priya empieza toser y a marearse.
Tu hermana me vino con la misma cantinela...
Y mírala ahora, mi mejor chica.




Sahas no deja de dar vueltas en el corazón de Priya. Con un rugido, consigue que Priya se siente y vomite el elixir.


Te la he reservado solo para ti. Sé amable, es nueva.






¡Corre, Sahas! ¡Volveremos a por Lakshmi!


Priya se siente aún débil y mareada por el elixir. Se agarra fuerte a Sahas mientras se alejan.




Priya y Sahas huyen hacia la oscuridad del bosque.


Parece que te han envenenado... Y tu herida no se ha curado todavía.
Manidhari nota el mareo de Priya y se percata del vendaje que lleva en la mano.


Esto ayudará a curarte la herida de Rahu.
¿Por qué me ayudas?


Manidhari envuelve con hojas azules la mano de Priya. De repente, la herida empieza a curarse.


Necesito tu ayuda para salvar mi reino de las garras de Rahu.
¿Tu reino?


Hace millones de años, yo era la legítima reina de esta tierra.


Era una tierra preciosa donde vivían los nagas, mitad humanos y mitad serpientes.


Mi marido Paatal y yo éramos los legítimos gobernantes de este lugar. Amábamos a nuestro pueblo y reinábamos pacíficamente.


Me llamo Dharti y soy un náufrago del mundo superior. Soy inocente. ¡Ayúdenme!
Está sufriendo. Nuestro Dharma nos dicta que le ayudemos.
Un día, un extraño llamado Rahu vino a la corte. Paatal tenía dudas pero yo insistí en que lo ayudara.


Paatal, eres un rey poderoso. No comprendo por qué dejas que una mujer débil guíe tu reino.
Es su reino.
Los reinos solo pueden pertenecer a los hombres.


Rahu era un monstruo. Poseía un elixir con el que controlaba a los seres y los convertía en esclavos.


Toma el control de tu mujer y de tu reino.
Dominó la mente de Paatal y lo volvió contra mí y contra todas las mujeres nagas.


Enseguida retiraron a todas las mujeres del consejo y solo quedaron a los hombres.


Entonces me encerró en mi cuarto y aprobó una ley que convertía a los hombres nagas en dueños de las mujeres nagas.

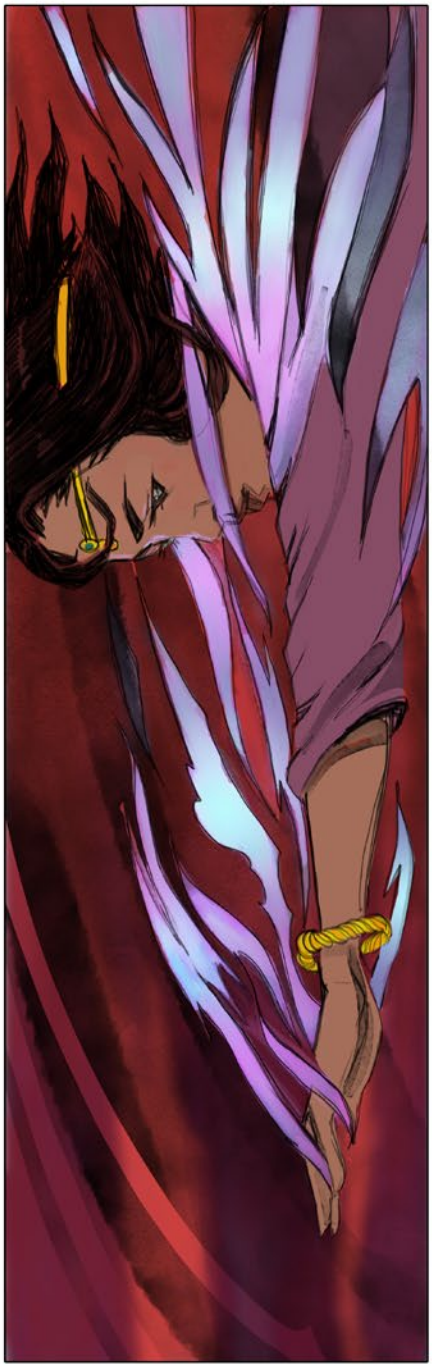

Y asesinó sin piedad a Pataal con su lava.




Rahu traicionó a todos y arrojó su veneno volcánico sobre los miembros de mi consejo y de mi reino, convirtiéndolo en lo que es ahora.

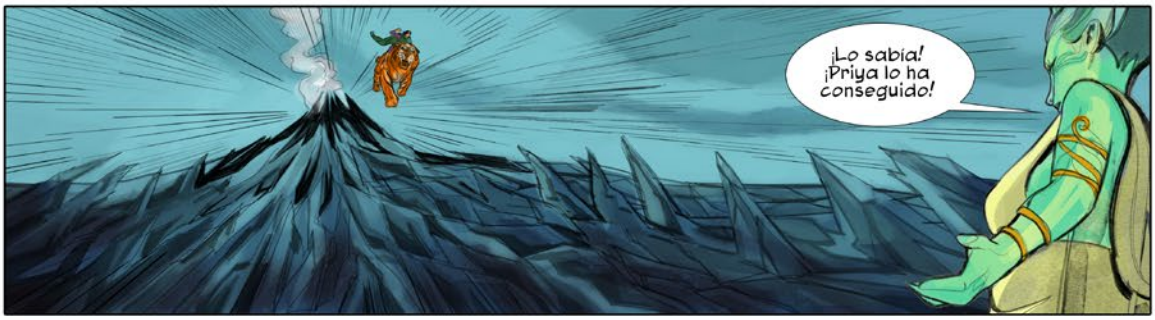

Me escapé para salvarme. Tú eres la única que puede vencer a Rahu.
Pero me quemaré viva solo con acercarme...
Rahu es la energía maligna de la codicia, los celos y la lujuria. Solo la energía pura de la valentía, la ternura y el amor puede derrotarlo.
Pero ¿cómo?
Guarda su elixir en el centro del volcán. Tienes que congelarlo con tu sangre divina.
Priya respira hondo y sube a lomos de Sahas, que salta hacia el volcán.
Tengo que hacerlo por Lakshmi.
Coge un cuchillo y estrecha el brazalete contra su corazón.


Priya se hace un corte en la mano. La sangre empieza a gotear. Aprieta fuerte el brazalete contra su pecho y salta dentro sin miedo.



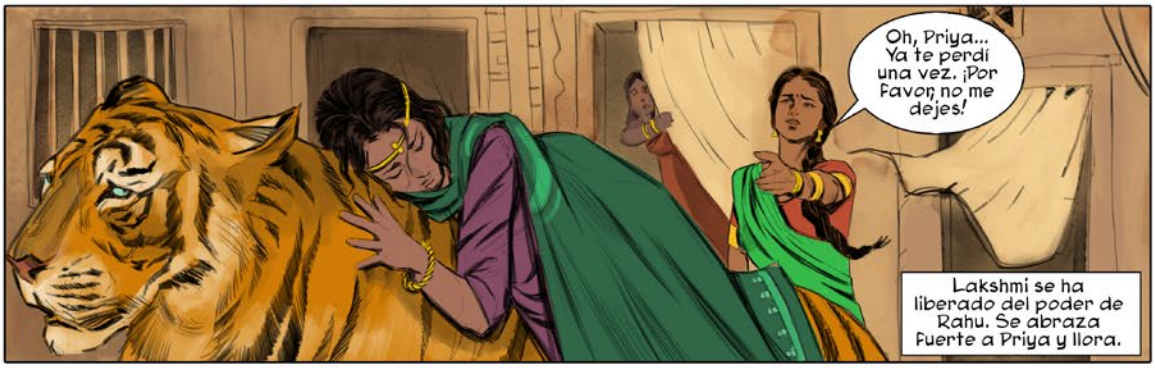

De repente, un potente campo de fuerza surge del brazalete, rodeándola y deteniendo la lava que iba a quemarla. La sangre de Priya cae sobre el elixir de Rahu.


La sangre de Priya convierte la lava de Rahu en piedra.
Neutraliza el elixir y el fuego cesa a su alrededor.


¡Lo sabía! ¡Priya lo ha conseguido!


En la ciudad, la lava deja de fluir y se convierte en piedra.


Priya está a punto de morir y Sahas la lleva al centro de la ciudad.


Oh, Priya... Ya te perdí una vez. ¡Por favor, no me dejes!
Lakshmi se ha liberado del poder de Rahu. Se abraza fuerte a Priya y llora.


Estamos juntas de nuevo y eso es lo que importa.
Lo siento, Priya. No sé qué me pasó.


El mundo no os aceptará. Ahí fuera no hay esperanza para vosotras.


Tú ya no puedes controlarlas.
Manidhari ordena a sus mujeres nagas que encierren a Amrit en el calabozo.


Tengo miedo, Priya.
Ya estoy aquí. Todo va a salir bien.


Priya, Lakshmi y las demás mujeres suben las escaleras que las conducen hacia el mundo exterior.
Recordad que vosotras sois la diosa Shakti. Sois poderosas.
Vamos contigo.
Deberíais volver a casa con vuestras familias.
Será duro, pero os volverán a acoger.
Tiene razón. Nos quemarán vivas.
Os acompañaré a vuestras aldeas para manteneros a salvo. Vamos.
Tú estás en las nubes.
¡Nunca nos aceptarán!


Priya lleva a las mujeres a sus aldeas. En lugar de recibirlas con los brazos abiertos, las tratan como a leprosas.




En lugar de darles la bienvenida, sus familias las desprecian y ridiculizan.


Hay personas que incluso las maldicen y las avergüenzan.


Una madre abraza a su hija. Quizá todavía haya esperanza.
Tu padre ha dicho que no eres bienvenida. Lo siento.
¡Desvergonzada! ¡Vuelve al burdel! ¡O mejor, muérete!
¡Vosotros vais a esos burdeles también! ¡Sois vosotros los que os deberíais avergonzar!
¡Muerta de hambre! ¡Te deberían cortar la lengua!
No miento. Te vi en Rahu.
¿Cómo te atreves a hablar así de mi marido?


¡Largaos!
¡Desvergonzadas!
¡Guarras!
¡Fuera de aquí!
¡Fuera de aquí, desvergonzadas!
¡Ay!
¡Para!
¡Aaah! ¡No!
Lakshmi intenta que las mujeres no se vayan.
Escapar no es la solución. Tenemos que mantenernos unidas y luchar contra esto.
Priya empieza a enfadarse.


RRRGGGARR


El rugido de Priya los deja helados a todos.


Poco a poco, cada mujer huida de Rahu salta en el corazón de Priya.
Y ella va haciéndose más grande y más fuerte.




¡Ya basta! ¡Nos arrojáis al peligro y luego nos culpáis por ello!
¿Dejarías morir a tu hija?
¿Proteges a tu propia hija pero no te importa el dolor de otra madre? No ves los defectos de tu esposo.
¿Qué ilusión nos queda si nuestras propias madres no nos apoyan?
Pero ellas pecaron. Una mujer debe saber cuáles son sus límites.
¿Pecamos nosotras? ¿Debemos morir porque nos arrebataron nuestro honor? ¡No! Fueron ellos los que perdieron su honor; no nosotras.
Les disteis la vida. Les disteis poder. También hay que enseñarles que deben respetar a las mujeres.
¡Y en lugar de eso, os quedáis ahí plantados tirándonos piedras!


Por favor, devuélveme a mi hermana. La quiero mucho.
Lo sé, pero ella necesita respeto, honor e igualdad.
¡Pero es una chica!


¡Claro que lo es!


Los chicos van a la escuela. Las chicas se quedan en casa a cocinar. Los chicos protegen a las chicas.
Rahu pudo prosperar porque el mundo entero cría niños y niñas desiguales.


¿Dices que somos responsables de que las chicas elijan trabajar en Rahu?


La mayoría pensaba que iba a fregar platos y a servir a gente rica. A las demás las secuestraron los traficantes.


¿Qué es un traficante, mamá?
Alguien que se lleva a las niñas a un lugar feo.
Por eso cubrimos a nuestras chicas y les ponemos límites, para mantenerlas a salvo.
Es que así las asfixiáis.
Pero ¿cómo podemos cambiar eso?
¡Claro que no!
¿Vuestras enemigas son las mujeres?
¿No le echas en cara a tu hijo que no controla a su esposa?
¿No le exiges a tu hijo que se porte como un hombre? ¿Que pegue a su esposa para ponerla en su sitio?
¡Decidle a una chica que la veis, que la escucháis, que la honráis! ¡Enseñadles a vuestros hijos a hacerlo!
¿Puedo vivir yo también en tu corazón? Mamá y papá me maldicen y me llaman "lastre". Les preocupa mi dote.


¡Y ahora, vivid sin nosotras!
Cuando aprendáis a respetar a las mujeres y lo que hacemos, volveremos.
No mantengáis a las mujeres a salvo del mundo, cread un mundo seguro para ellas. Estamos esperando ese mundo.

